

Vísur Vatnsenda-Rósu



Visur Vatnsenda-Rósu

Rósa Guðmundsdóttir (1795-1855)

Volkslied aus Island

Satz: Jón Ásgeirsson (*1928)

♩ = 80

p

Aug - un mín__ og__ aug - un þín, ó, þá fögr - u__ stein - a.

Aug - un þín, fö - gru stei - na.

Aug - un þín, fö - gru stei - na.

5

Mitt er þitt__ og__ þitt er mitt, þú veizt hvað__ ég__ mein - a.

Mitt, þitt, þitt, mitt, þú veizt hvað__ ég__ mein - a.

Mitt, þitt, þitt, mitt, þú veizt hvað__ ég__ mein - a.

9

Langt er síð - an__ sá__ ég__ hann sann - leg - a fríð - ur__ var hann.

a.

a.

a.

13

cresc.

Allt sem þrýð - a má einn mann, mest af lýð - um bar hann.

cresc.

cresc.

cresc.

17

f

Þig ég treg - a mann - a mest, mædd af tá - ra fló - ði,

f

Þig eg treg - a mann - a mest, mædd af tá - ra fló - ði,

f

Þig eg treg - a mann - a mest, mædd af tá - ra fló - ði,

21

p

ó, að við hef - ðum al - drei sést, els - ku vi - nu - rinn gó - ði.

p

ó, að við hef - ðum al - drei sést, els - ku vi - nu - rinn gó - ði.

p

ó, að við hef - ðum al - drei sést, els - ku vi - nu - rinn gó - ði.

p

ó, að við hef - ðum al - drei sést, els - ku vi - nu - rinn gó - ði.

Ísländisch

Vísur Vatnsenda-Rósu

Augað mitt og augað þitt,
og þá fögru steina
mitt er þitt og þitt er mitt,
þú veizt, hvað eg meina.

Langt er síðan sá eg hann,
sannlega fríður var hann,
allt, sem prýða mátti einn mann,
mest af lýðum bar hann.

Þig eg trega manna mest
mædd af tára flóði,
ó, að við hefðum aldrei sést,
elsku vinurinn góði.

Engan leit eg eins og þann
álma hreyti hjarta.
Einn guð veit eg elskaði hann
af öllum reit míns hjarta.

Þó að kali heitur hver,
hylji dali og jökul ber,
steinar tali og allt, hvað er,
aldrei skal eg gleyma þér.

Augað snart er tárur tært,
tryggð í partast mola,
mitt er hjartað sárum sært,
svik er hart að þola.

Beztan veit eg blóma þinn,
blíðu innst í reitum.
Far vel Eyjafjörður minn,
fegri öllum sveitum.

Man eg okkar fyrri fund,
forn þó ástin réni.
Nú er eins og hundur hund
hitti á tófugreni.

Englisch Übersetzung

The Poems of Vatnsenda-Rose

My eyes and your eyes,
those precious gems.
What's mine is yours, and what's yours is mine,
you know what I mean.

It has been long since I've seen him,
his beauty was true,
everything that can be good about one man,
most of all he had.

I miss you the more than anything,
tired from the floods of tears,
I wish, we never had met,
my dear friend.

I looked at nobody like him,
?very unsure about this sentence, something about a heart?
God only knows I loved him,
with all of my heart.

Every heat cools down,
covers valleys and carries glaciers,
rocks and everything that is,
I shall never forget you.

The eye is touched by clear tears,
loyalty breaks to pieces,
my heart is wounded,
betrayal is hard to take.

I know your blossom,
your kindness inside.
Goodbye dear Eyjafjörður,
the fairest fjord of all.

I remember when we first met,
long ago, and now love is gone.
Now, I'ts as if a dog meets another dog
in a fox nest.